

UKRAINIAN AMERICAN BAR ASSOCIATION

Асоціація Українських Правників Америки

Для всіх наших рідних і друзів тут і за кордоном,
Ми бажаємо вам

To all our families and friends here at home and
abroad, We wish you

**Веселих Свят і
Щасливого Нового Року!**

**Happy Holidays and a
Healthy New Year!**

Ukrainian Text

Щедрик, щедрик,
щедрівочка,
Прилетіла ластівочка,
Стала собі щебетати,
Господаря викликати:
«Вийди, вийди,
господарю,
Подивися на кошару, -
Там овечки покотились,
А ягнички народились.
В тебе товар весь
хороший,
Будеш мати мірку
грошей,
Хоч не гроші, то
полова,
В тебе жінка
чорноброва.»
Щедрик, щедрик,
щедрівочка,
Прилетіла ластівочка.

[Click Here to view a
performance of the
"Carol Of The Bells"
via YouTube in
Ukrainian](#)

[Click Here to view a
performance of the
"Carol Of The Bells" via
YouTube in English](#)

Натисніть **Щедрик**

Click **Ukrainian Carol of the Bells**



Woodcut by Bohdan Soroka, Lviv, Ukraine, circa 1988
From the art collection of Zirka and Myroslaw Smorodsky

English Version

Hark how the bells,
sweet silver bells,
all seem to say,
throw cares away
Christmas is here,
bringing good cheer,
to young and old,
meek and the bold,
Ding dong ding dong
that is their song
with joyful ring
all caroling
One seems to hear
words of good cheer
from everywhere
filling the air
Oh how they pound,
raising the sound,
o'er hill and dale,
telling their tale,
Gaily they ring
while people sing
songs of good cheer,
Christmas is here,
Merry, merry, merry,
merry Christmas,
Merry, merry, merry,
merry Christmas,
On on they send,
on without end,
their joyful tone
to every home
Ding dong ding dong!

The carol is based on a Ukrainian traditional folk chant. It was associated with the coming New Year, which, in pre-Christian Ukraine, was originally celebrated with the coming of Spring in April. With the introduction of Christianity to Ukraine, and the adoption of the Julian calendar, the celebration of the New Year was moved from April to January, and the holiday with which the chant was originally associated became the Feast of Epiphany (also known in Ukrainian as *Shchedry vechir*). The songs sung for this celebration are known as *Schedrivky*. The original Ukrainian text tells the tale of a swallow flying into a household to proclaim the plentiful and bountiful year that the family will have.¹ The title is derived from the Ukrainian word for "bountiful". The period for the birth of animals and the return of swallows to Ukraine however does not correspond to the current calendar season of winter. In Ukraine, the chant is currently sung on the eve of the Julian New Year. [Wikipedia, "Carol of The Bells"](#)

Українська культура, по суті, почала виявляти себе з часу, коли до Америки приїхали перші іммігранти з України в 1870-х роках. Однією з найважливіших подій був саме виступ хору Олександра Кошиця в Нью-Йорку в 1922 році. Тут вперше був виконаний «Щедрик» М. Леонтовича, маленьке українське диво, яке розійшлося по всіх континентах. Настільки ця пісня сподобалася американцям, що в 1936 році американець українського походження Петро (Пітер) Вільговський (*Peter Wilhousky*), який працював для радіо NBC, створив англійську версію слів до «щедрика». Пісня нагадувала Вільговському передзвін, і він зафіксував цей образ у своїх віршах. Пізніше пісня закріпилася в музичній культурі західних країн під назвою «колядка дзвонів» (англ. *Carol of the Bells*). І до сьогоднішнього дня американські хори, професійні й непрофесійні, співають цей твір як колядку на Різдво. [Bikinedia](#)